

verstanden worden ist. Für dieses zeitgenössische Verständnis des Wortlauts ist wohl der Kommentar des herausragenden Kanonisten Henricus de Segusio, als Kardinal von Ostia genannt Hostiensis († 1271), in seiner *Summa aurea* eine maßgebliche und kaum einfach zu ignorierende Meinung. Es heißt hier:

*Nam sunt quidam, qui, quod nefandum est dicere, nutrices Christianas habentes non permittunt lactare filios, cum corpus Christi sumpserunt, nisi primo triduum lac effuderint in latrina, quasi intelligunt quod corpus Christi incorporetur & ad secessum descendat. Sed falsum est ...*²²

Hostiensis folgt hier im zweiten Teil der Interpretation der Glosse *Effundere* des Laurentius Hispanus, wo es noch etwas klarer heißt:

*Effundere. Credebant forsā corpus Christi descendere in stomachum & incorporari, quod est falsum ...*²³

„Sie [nämlich die Juden] glaubten möglicherweise, dass der Leib Christi in den Magen herabsteige und einverleibt werde, was unrichtig ist ...“

Laurentius ist nicht sicher, ob die Juden dies wirklich glaubten, deshalb setzt er *forsan* und distanziert sich damit von dieser Annahme. Es erscheint ihm aber offenbar die einzige Erklärung für das vom Text des Papstes unterstellte Verhalten der Juden. Bei Hostiensis ist diese Annahme bereits verfestigt: *quasi intelligunt*, sie nehmen es gleichsam an.

Cohen übersetzt die Stelle bei Hostiensis völlig im Sinne seiner Interpretation des Textes von Innocenz:

„For – it is heinous to mention – there are those who, having Christian wet-nurses, do not permit them to nurse their children when they have received the body of Christ, unless over the course of three days they shall first pour off milk into the latrine. It is as if they understand that the body of Christ is incorporated [in the milk] and goes down the drain²⁴.“

Cap. XIII *Iudaei nutrices vel servientes Christianos habere non debent; contra facientibus interdicitur Christianorum commercium.*

22) Henrici cardinalis Hostiensis *Summa Aurea*, Venetiis 1570, fol. 394v. http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11198575_00005.html (27.08.2018).

23) *Decretales D. Gregorii papae IX. suae integritati una cum glossis restitutae; ad exemplar Romanum diligenter recognitae*, Venetiis 1604, col. 1850: *Effundere. Credebant forsā corpus Christi descendere in stomachum & incorporari, quod est falsum, de conse. dist. 2. trib. gradibus, non est iste panis, cibus n. animae est, dist. ea credere. Lau.* [= Laurentius Hispanus († 1248)]. <https://download.digitale-sammlungen.de/BOOKS/download.pl?id=bsb11198466> (27.08.2018).

24) COHEN, Pope Innocent III (wie. Anm. 17) S. 124 f.